

Fyra K med ordnad språkhantering – Koordination, kontroll, kvalitet & kostnad

TIC 10 november 2010



mikael.lundahl@fodina.se

Lösningssarkitekt Fodina Language Technology AB



- Fodina:
 - Vilka är vi? Vad gör vi?
- Ordnad språkhantering och 4K:
 - Kvalitet & kostnad – Koordination & kontroll

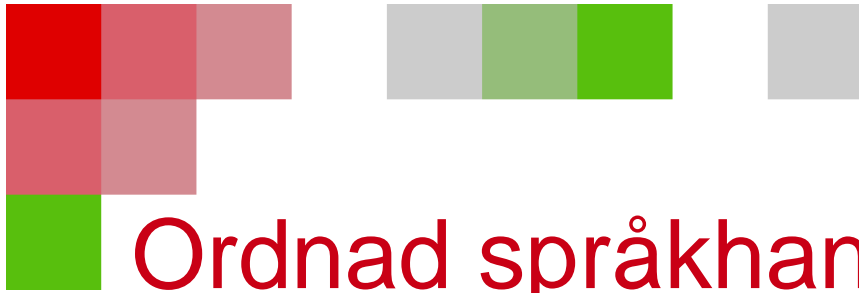


Fodinas bakgrund

- Avknoppning från NLPLAB, Institutionen för datavetenskap, Linköpings universitet.
 - Startade 2004
 - 7 anställda
-
- Vår affärsidé: hjälpa kunder att förädla och effektivisera terminologi- och dokumentationsprocesser.
 - Fokus på källspråkstexter
 - Våra processer och metoder är baserade på forskning inom dokumentbaserad språkteknologi.
 - Vi är inte en översättningsbyrå.



- Patent- och registreringsverket (PRV)
 - Offentlig upphandling – extraktion och validering av patentterminologi, 91 000 dokumentpar.
 - Engelskt-svenskt maskinöversättningsprojekt vid EPO (European Patent Office).
 - Fodina extraherade och validerade över 180 000 unika patenttermpar.
- Sony Ericsson Mobile Communications, Lund
 - Automatiserad kvalitetskontroll av översatta textsträngar i telefoner.
- Saab, Scania, Försäkringskassan, Intentia/Lawson, FLIR Systems,...

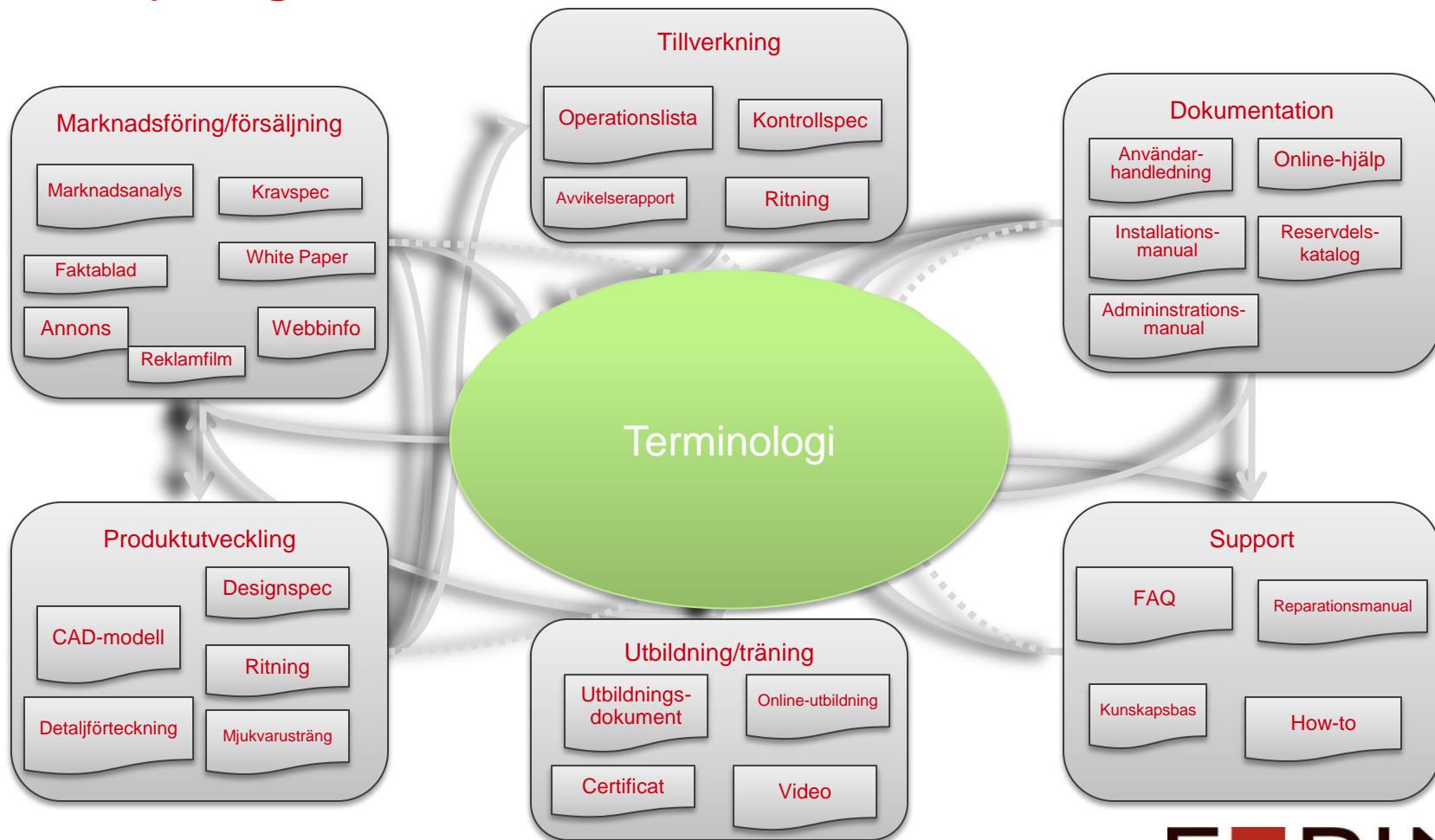


Ordnad språkhantering – 4K

- **Mål:**
 - **Kvalitetshöjning**
 - **Kostnadsbesparing**
- **Medel:**
 - **Koordination**
 - **Kontroll**



Tydlig kommunikation?

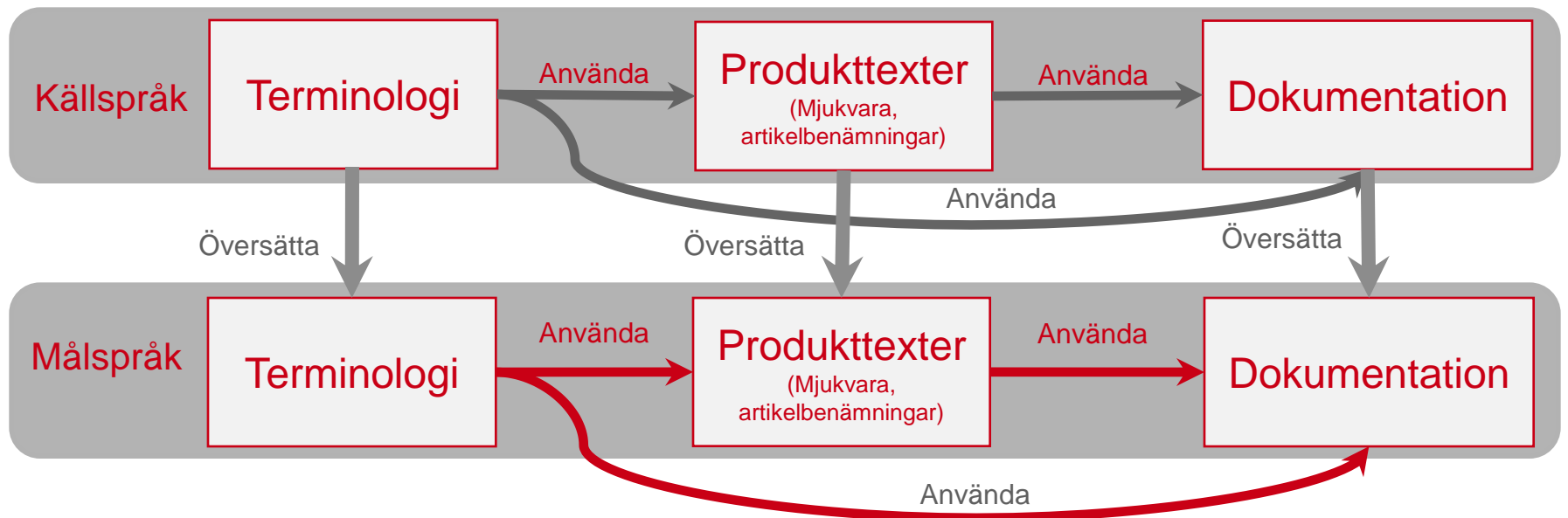




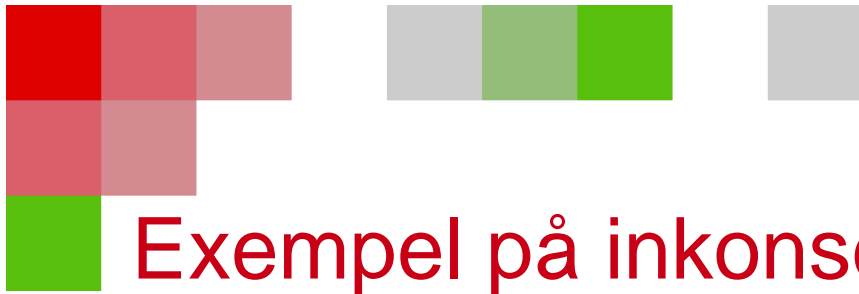
Mål 1: Kvalitetshöjning

- **Hög kvalitet**
 - **Begripligt språk**
 - Lämpligt läsbarhetsindex, korta meningar, ej ålderdomliga ord och uttryck...
 - **Terminologi**
 - Konsekvent terminologi, "förbjudna" termer används inte, termer med fler betydelser undviks, konsekventa formuleringar
 - **Anpassat till mottagaren**
 - Olika stil i beskrivningar och instruktioner
- **Kvalitet ska vara mätbar**

Näringskedja för språklig kvalitet

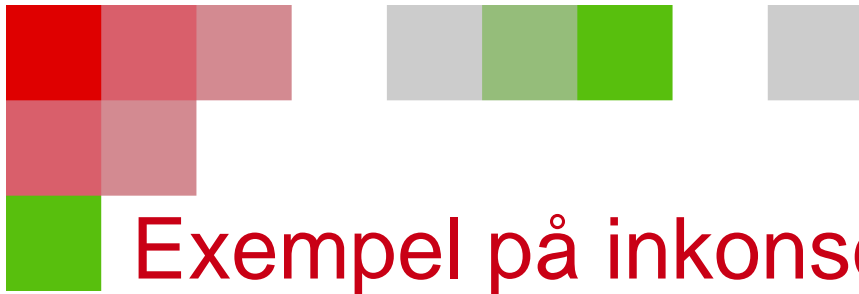


Spretig källspråksterminologi ger
spretig dokumentation och spretiga
översättningar – upphöjt till potens!



Exempel på inkonsekvent terminologi

EN	SV
assembly tool	monteringsverktyg
assembly tool	monteringsvkt
assembly tool	monterverktyg
assembly tool	monteringverktyg
installation tool	inställningsverktyg
installation tool	verktygsmontage
installation tool	monteringsverktyg
mounting tool	monteringsverktyg
mounting tool	uppspanningsverktyg



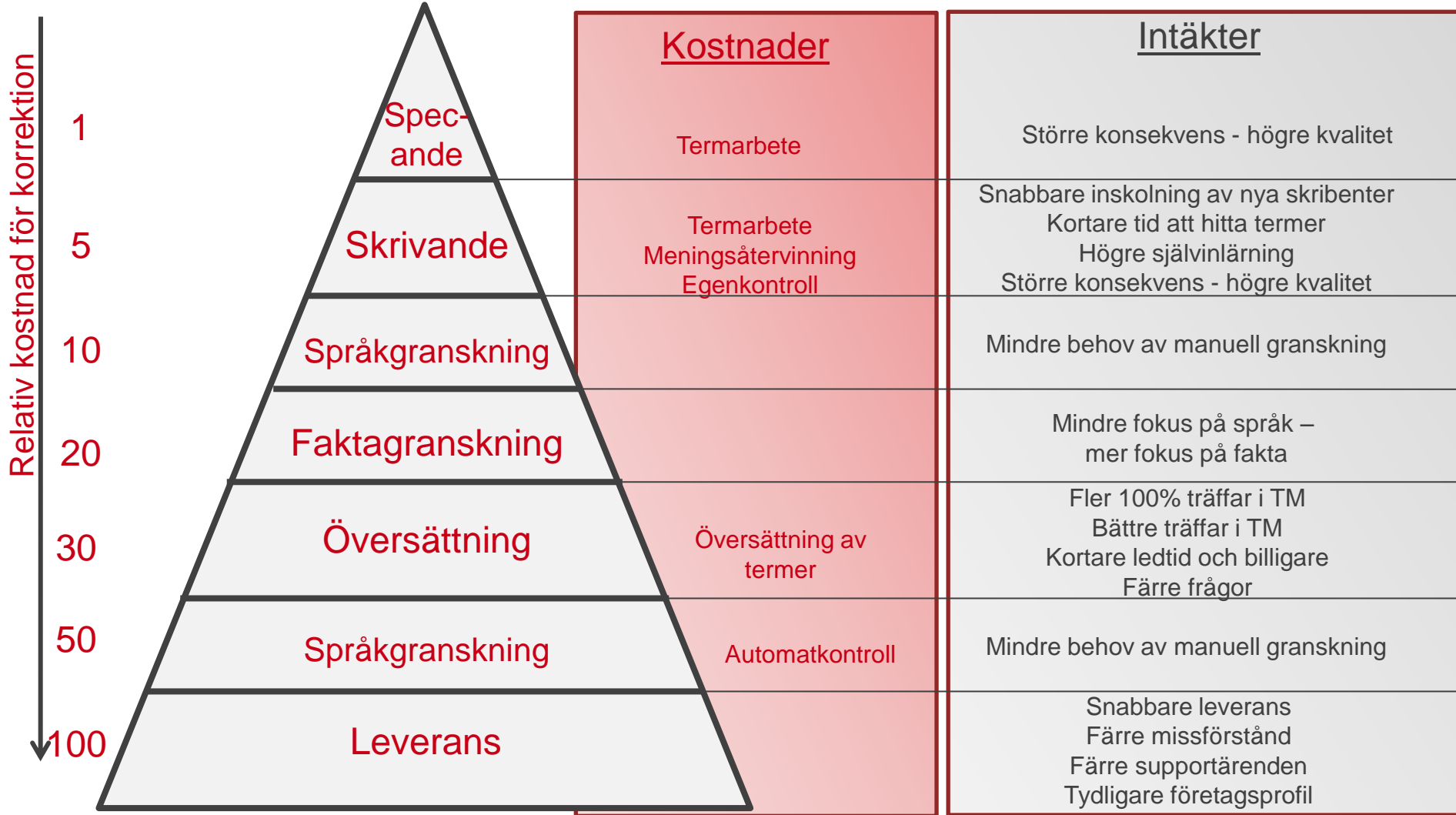
Exempel på inkonsekventa meningar

1. Please enter start date before or equal to the end date.
2. Please enter a start date earlier than or the same as the end date.
3. Please enter an actual start date earlier than the actual end date.
4. The Start Date cannot exceed the End Date.
5. The End Date cannot precede the Start Date.
6. End Date must be later than Start Date.
7. End date must be equal to or later than the start date.
8. The end date must be later than or the same as the start date.
9. End Time must be later than the Start Time.
10. The valid grade's end date must be later than or equal to its start date.

89. Date To must be later than or equal to Date From.
90. The Date To must be later than the Date Received.
91. The actual end date must be on or after the actual start date.
92. End date should be greater than start date.
93. End Date cannot be before the Start Date.
94. The start date must be prior to the end date.
95. You entered a start date later than the end date.
96. Ending range must be later or the same as starting range.
97. Please enter a new start date later than the original end date.
98. The ending date must be later than or the same as the beginning date.
99. The date to has to be later than or equal to date from.



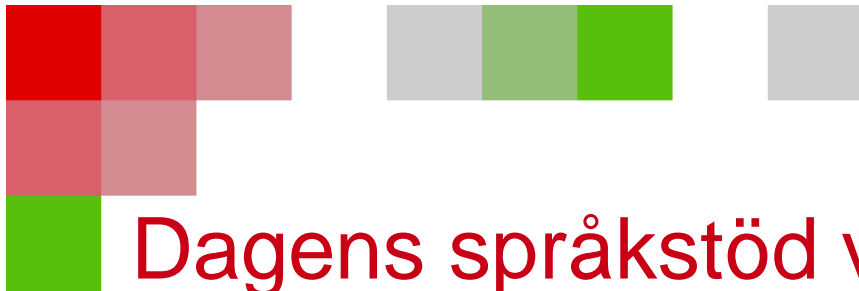
Mål 2: Kostnadsbesparing



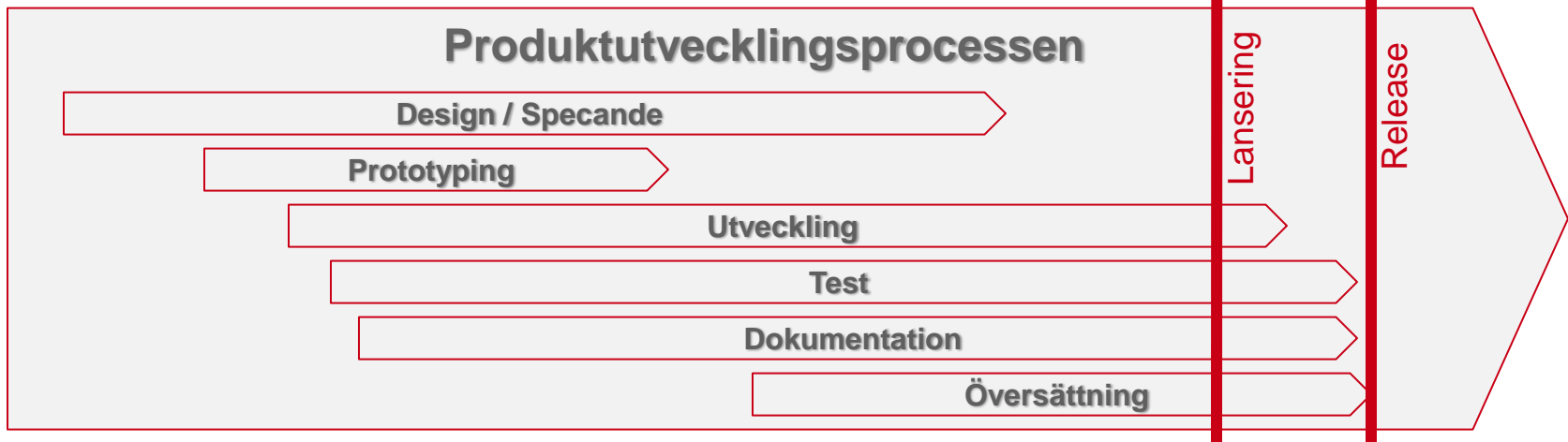
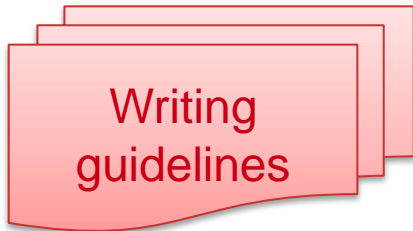


Medel 1: Koordination

- Tydlig process för språkliga frågor
 - Hantera språkliga frågor
- Gemensamma språkresurser
 - Termbanker
 - Regelsamlingar
 - Standardiserade meningar
 - Eventuellt anpassade för olika nivåer
- Integrerade språkverktyg
 - Editorer
 - CMS

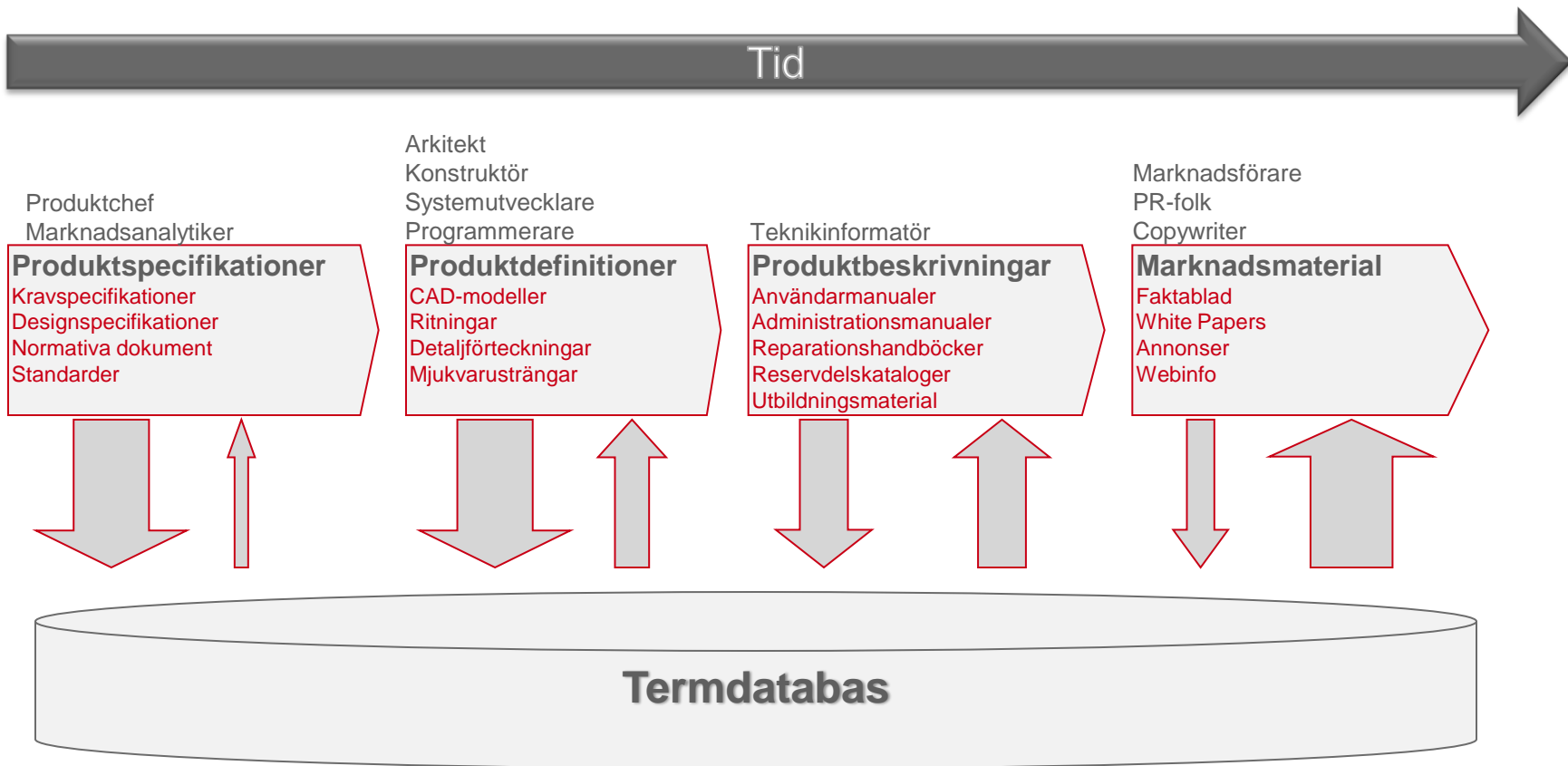


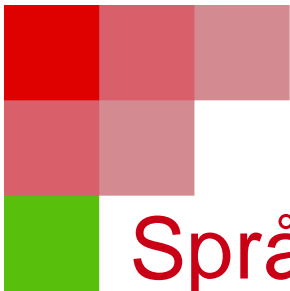
Dagens språkstöd vid produktutveckling



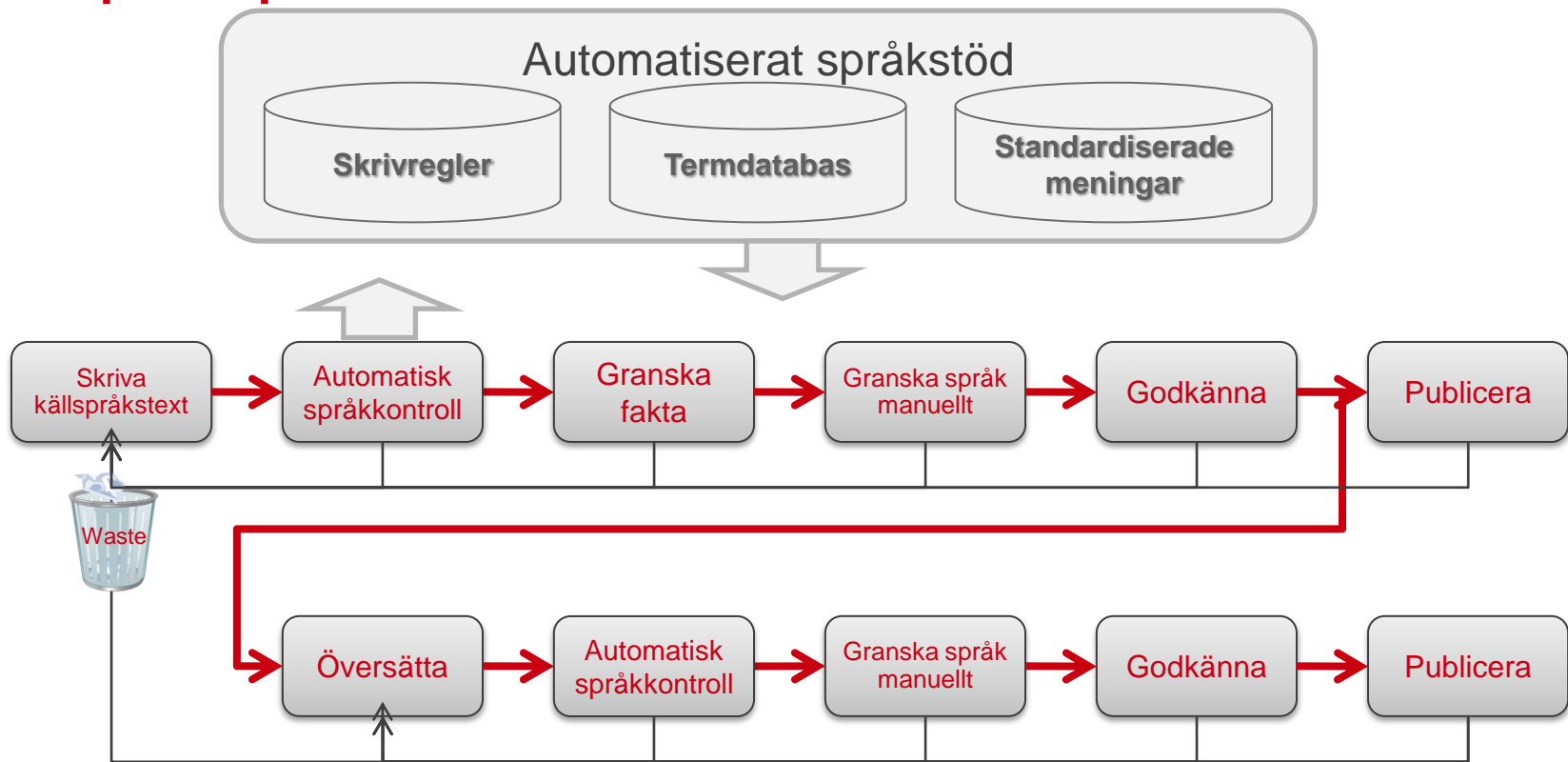


Produkttexters relationer till termer



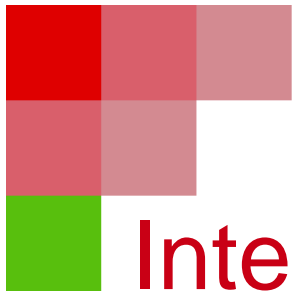


Språkprocess



Kostnad för korrektion

F DINA



Integration till skrivmiljöer

Organisation för vaccinationen

Erbjudande om vaccination till hela Sveriges befolkning ställer stora krav på planering. Förberedelserna måste ske på kort tid för att vaccination ska kunna genomföras så snabbt som möjligt. Ackumulerade data som samlats in från olika länder om vilka individer som är särskilt riskutsatta och därför bör prioriteras blir allt tydligare. WHO har nyligen kommit ut med ett underlag för vilka som kan anses vara riskgrupper. Inom EU har ECDC tagit fram ett underlag för på vilka grunder en vaccinationsstrategi kan utvecklas och en kontinuerlig diskussion pågår mellan medlemsländerna om hur vaccinationer nu genomförs inom EU:s olika medlemsländer. Med tanke på det stora antalet personer som ska vaccineras behöver de flesta landsting engagera all sjukvårdande verksamhet inklusive personer som arbetar inom kommunal vård, skolhälsovård, barnvårdscentraler, företagssjukvård och andra institutioner. Nyligen pensionerad sjukvårdspersonal, elever etc. kan också

Genomförande

Genomförandet av vaccinationen med delar av landet utifrån de förutsättningar Landstingen får därför utifrån detta ta sjukhus, barnhälsovård, skolhälsovård, och andra resurser behöver utnyttjas. I mottagningar för genomförande av om underlag för dem som planerar för det vistas eller bor i olika former av instituti skolor etc. I de fall dessa har personal m det vara lämpligt att de genomför vaccinationer med det stöd de behöver från landstinget.

Term: 'företagssjukvård'
 Status: deprecated
 Term Set: FodinaMyndighet
 Domains: FodinaMyndighet

Replace with :
företagshälsovård

Edit Flag
 Ignore Flag

Step-through Mode
 Set Menu Position
 Previous Flag
 Next Flag

Help



Mänskliga begränsningar

Vid skrivande och kvalitetskontroll av information

- Komma ihåg tusentals termer?
- Komma ihåg alla skrivregler?
- Formulera sig lika varje gång?
- Fånga upp förändrad terminologi?
- Nya skribenter? Hög personalomsättning? Konsulter?
- Tidsåtgång för manuell kontroll av tusentals sidor?
- Ledtid mellan skrivande och kontroll?
- Jobbig fråga: Kontrolleras verkligen all information som borde kontrolleras?



- Automatisk kontroll av språklig kvalitet
 - Förbjudna termer
 - Inkonsekvent termanvändning
 - Stavfel
 - Grammatik- och stilfel
 - Specifika stilbrott beroende på texttyp
- Mätning av kvalitetsvärden
- Omedelbar återmatning
- Integration till workflow

Mätbara kvalitetsvärden

Settings

- Spelli
- Gram
- Style
- Termi
- Reus
- New t

Checking Information

Terminology

Order by Flag

Term

företags (Deprec)

Spelling

Word

företags (Deprec)

Erbjudr

verksar

verksar

Verksar

ålderdom (Deprec)

New Terms Show | Hide

(http://localhost:8031/output/TH/sv/Demodokument_SV_Vaccination_docx_mi...)

Term Candidate	Context
adjuvans	Vaccinet levereras i multidosflaskor, adjuvans och antigen i olika flaskor. två kartonger med 25 flaskor adjuvans . Berett vaccin (dvs. när antigen och adjuvans är blandat) är hållbart i 1 dygn (24 timmar) i rumstemperatur (max 25oC). Tillredning av vaccinet (när antigen blandas med adjuvans) ska utföras enligt de instruktioner som medföljer från tillverkaren. 5ml för överförande av adjuvans och 1ml för injektion. En hel dos motsvarar 0,5ml vaccin, dvs. färdig blandning av antigen och adjuvans .
adjuvansflaska	För att upprätthålla spårbarheten ska man inte blanda antigen- och adjuvansflaskor från olika "skokartonger".
administreringssätt	Administreringssätt
akutbricka	• akutbricka eller akutväska.
akutväska	• akutbricka eller akutväska .
ansvarsfördelning	Hur denna ansvarsfördelning ser ut ska framgå av den lokala instruktionen för läkemedelshantering liksom rutiner för hur märkning ska ske, med information när (datum och klockslag) vaccinet beretts och av vem samt andra uppgifter som behövs för säker hantering.
antigen	Vaccinet levereras i multidosflaskor, adjuvans och antigen i olika flaskor. en kartong med 50 flaskor antigen . På varje "skokartong" står ett serienummer som identifierar det kombinerade vaccinets adjuvans och antigen . Berett vaccin (dvs. när antigen och adjuvans är blandat) är hållbart i 1 dygn (24 timmar) i rumstemperatur (max 25oC). Tillredning av vaccinet (när antigen blandas med adjuvans) ska utföras enligt de instruktioner som medföljer från tillverkaren. En hel dos motsvarar 0,5ml vaccin, dvs. färdig blandning av antigen och adjuvans.

F DINA



Steg för att förbilliga översättningar

Förtjänster

- Hög kvalitet på återanvändning:
 - Översättningsminne
 - Textblock
- Högre återanvändningsgrad
 - Mindre textmängd att översätta

Fodinas förslag

1. Ordnad språkhantering
2. Översättningsminne
3. Införa XML
4. Återanvändning av textblock
5. Automatiserad översättningsprocess
6. Integrera skriv- och översättningsprocess



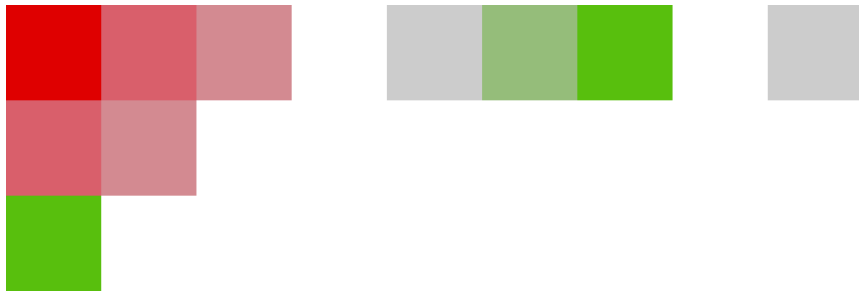
Resultat av ordnad språkhantering

- Minskad tid för granskning & redigering
- Kortare inskolningstid för nya skribenter
- Effektivare skribenter via den pedagogiska effekten av ett kontrollverktyg
- Högre språklig kvalitet:
 - Konsekvent användning av terminologi i dokumentation
 - Konsekventa meningar
- Mätbar kvalitet – uppföljning av förändring av dokumentationskvalitet
- Identifiering av vanligt förekommande fel – utbildning av skribenter
- Minskad mängd sena justeringar av dokumentation
- Minskat antal supportärenden
- Gemensamt språk inom företaget - minskat missförstånd mellan avdelningar
- Tydligare marknadsbudskap med enhetlig företagsprofil
- Billigare översättningar:
 - Bättre ordpris med föröversatt termdatabas
 - Högre träffprocent i översättningsminnen
 - Möjlighet att använda maskinöversättning



Cisco: Effekter av att införa ordnad språkhantering via acrolinx IQ

- 10% effektivare skribenter
- 30% bättre kvalitet
- 50% kostnadsminskning granskning
- 60% kostnadsminskning lokalisering



Frågor?
Synpunkter?

Välkommen att diskutera senare



■ mikael.lundahl@fodina.se

www.fodina.se

info@fodina.se

013 – 342 0187

0733 – 890 064



F■DINA